

No. 35967

**Mexico
and
Ecuador**

Exchange of notes constituting an agreement between the United Mexican States and the Republic of Ecuador on the abolition of visas on diplomatic passports. Quito, 29 April 1998

Entry into force: *29 May 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 August 1999*

**Mexique
et
Équateur**

Échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis du Mexique et la République de l'Equateur relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques. Quito, 29 avril 1998

Entrée en vigueur : *29 mai 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 août 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES

I

Quito a, 29 de abril de 1998.

Señor Ministro:

Con el ánimo de fortalecer las relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Ecuador, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la firma de un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos de los nacionales mexicanos y ecuatorianos que deseen internarse en el territorio del otro, en los siguientes términos:

1. Los titulares de pasaportes diplomáticos, expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República del Ecuador, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación sin requerir, en forma previa, de una visa.

2. Igualmente, los titulares de pasaportes diplomáticos, expedidos por el Gobierno de la República del Ecuador, podrán ingresar y permanecer en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, hasta por un periodo de noventa días, contados a partir de la fecha de internación sin requerir, en forma previa, de una visa.

*Excelentísimo señor,
José Ayala Lasso,
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Ecuador.*

3. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar, tanto a México como al Ecuador, sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

4. Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas, requerirán contar, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria, que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

5. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República del Ecuador, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta días posteriores a su ingreso al país de destino, ocasión en la que se les proveerá de la calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda al personal de Misiones extranjeras que residan en el país.

El mismo tratamiento se aplicará a los familiares de las personas mencionadas en el párrafo precedente, portadores de pasaportes diplomáticos.

6. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar y salir de México y del Ecuador por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueran legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos.

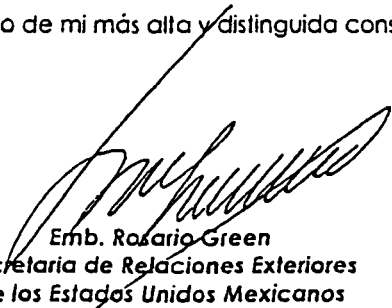
7. Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República del Ecuador, se obligan a notificar de inmediato a las autoridades consulares, migratorias, aduanales y demás que sean competentes, la formalización de este Acuerdo con objeto de garantizar su cumplimiento.

8. Cualquiera de las Partes podrá suspender el presente Acuerdo, total o parcialmente, por motivos de orden público, seguridad o protección a la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados de inmediato a la otra Parte, mediante notificación escrita, a través de la vía diplomática.

9. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminada el presente Acuerdo, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con treinta (30) días de antelación a la fecha de su vencimiento.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Ecuador, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestras dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la Nota de respuesta de Vuestro Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



Emb. Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

II

Nota No. 7965-16GM

El Ministro de Relaciones Exteriores

29 de abril de 1998

Saluda atentamente a la señora Embajadora Rosario Green, y en relación a la propuesta de Vuestra Excelencia, contenida en la comunicación de 29 de abril de 1998, para suscribir mediante notas reversales un "Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos", cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

En respuesta a la comunicación de Su Excelencia, antes transcrita, expresa que ella y la presente nota, constituyen Acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de su mi más alta y distinguida consideración.



Embajador José Ayala Lasso,
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DEL ECUADOR

A Vuestra Excelencia
Embajadora Rosario Green,
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS.
Mexico D.F., México

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Quito, 29 April 1998

Sir,

In order to strengthen the friendly relations existing between the United Mexican States and the Republic of Ecuador, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the signing of an agreement on the abolition of visas in diplomatic passports held by Mexican and Ecuadorian nationals who wish to enter the territory of the other country in accordance with the following provisions:

1. Holders of diplomatic passports issued by the Government of the United Mexican States may enter the territory of the Republic of Ecuador and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

2. Likewise, holders of diplomatic passports issued by the Government of the Republic of Ecuador may enter the territory of the United Mexican States and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

3. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Ecuador for purposes of official business, tourism or onward travel to a third country without having to obtain a visa.

4. To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

5. Personnel who are to be assigned to the Embassy or to a consulate of the United Mexican States or the Republic of Ecuador need not obtain the appropriate visa prior to their transfer, but they must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country, on which occasion they will be granted the appropriate immigration status as prescribed by law for the personnel of foreign missions residing in the country.

The same treatment shall be given to members of the families of the persons mentioned in the previous paragraph who are bearers of diplomatic passports.

6. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Ecuador at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic passports.

7. The Governments of the United Mexican States and the Republic of Ecuador shall inform the consular, immigration, customs and other competent authorities without delay of the conclusion of this Agreement in order to ensure compliance therewith.

8. Either Party may suspend implementation of all or part of this Agreement for reasons of public order, security or health. The other Party shall immediately be notified in writing of the suspension, and of the lifting thereof, through the diplomatic channel.

9. Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other Party through the diplomatic channel 30 days prior to the date of its expiry.

If the Government of the Republic of Ecuador finds this proposal acceptable, this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 30 days after the date of your reply.

Accept, Sir, etc. ...

AMBASSADOR ROSARIO GREEN
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States

His Excellency
Mr. José Ayala Lasso
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Ecuador

II

Note No. 7965.I6/GM

29 April 1998

The Minister for Foreign Affairs presents his compliments to Ambassador Rosario Green and has the honour to refer to the proposal contained in her note dated 29 April 1998, to the effect that our two Governments should, by means of an exchange of notes, enter into an Agreement on the abolition of visas in diplomatic passports the text of which reads as follows:

[See note I]

In response to your note reproduced above, I hereby inform you that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Madam, etc. ...

AMBASSADOR JOSÉ AYALA LASSO
Minister for Foreign Affairs of Ecuador

Her Excellency
Ambassador Rosario Green
Minister for Foreign
Affairs of the United Mexican States

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Quito, le 29 avril 1998

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les États-Unis du Mexique et la République de l'Équateur, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, de conclure un Accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires mexicains et équatoriens de passeports diplomatiques désireux d'entrer sur le territoire de l'autre pays, accord qui se lirait comme suit:

1. Les titulaires de passeports diplomatiques délivrés par le Gouvernement des États-Unis du Mexique peuvent entrer sur le territoire de la République de l'Équateur et y séjourner pendant 90 jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir un visa au préalable.

2. De même, les titulaires de passeports diplomatiques délivrés par le Gouvernement de la République de l'Équateur peuvent entrer sur le territoire mexicain et y séjourner pendant 90 jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir un visa au préalable.

3. Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord peuvent entrer au Mexique comme en Équateur sans visa et s'y livrer à des activités officielles ou touristiques ou y transiter vers un pays tiers.

4. Pour exercer des activités autres que celles qui sont visées ci-dessus, les intéressés doivent au préalable obtenir le titre et le statut au regard du régime de l'immigration qu'il appartient aux autorités compétentes de leur accorder conformément à la loi.

5. Le personnel affecté à l'ambassade ou à un des consulats des États-Unis du Mexique ou de la République de l'Équateur est dispensé de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant d'arriver dans le pays de destination mais doit se faire accréditer auprès du Ministère des relations extérieures dans les 30 jours suivant son arrivée dans le pays de destination et se verra accorder à cette occasion le titre et le statut au regard du régime de l'immigration que la loi reconnaît au personnel des missions étrangères résidant dans le pays.

Le même traitement est appliqué aux membres de la famille des personnes visées à l'alinéa précédent qui sont titulaires de passeports diplomatiques.

6. Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord peuvent entrer au Mexique et en Équateur et en sortir à tout point autorisé à cet effet par les autorités compétentes des services d'immigration, sans plus de restrictions que celles qui sont prévues par les règlements en matière de sécurité, de migration, de douane, de santé et de toute autre nature qui sont légalement applicables à quiconque est porteur d'un passeport diplomatique.

7. Afin d'assurer l'application du présent Accord, les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de l'Équateur s'engagent à informer immédiatement les autorités consulaires, les services d'immigration, l'administration des douanes et les autres autorités compétentes de la conclusion dudit Accord.

8. Chacune des Parties peut suspendre l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension et sa durée sont immédiatement notifiées par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

9. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique moyennant un préavis de 30 (trente) jours.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de l'Équateur, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 (trente) jours suivant la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des relations extérieures des États-Unis du Mexique,
ROSARIO GREEN

Son Excellence
Monsieur José Ayala Lasso
Ministre des relations extérieures
de la République de l'Équateur

II

Note No. 7965-16/GM

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition contenue dans votre communication du 29 avril 1998 tendant à conclure au moyen d'un échange de notes un Accord relatif à la suppression des visas pour les titulaires mexicains et équatoriens de passeports diplomatiques, qui se lirait comme suit:

[Voir note I]

En réponse à la communication susmentionnée, j'ai le plaisir de vous faire savoir que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc. ...

Le Ministre des relations extérieures de la République de l'Équateur,
JOSÉ AYALA LASSO

Son Excellence
Madame Rosario Green
Ministre des relations extérieures
des États-Unis du Mexique
Mexico D.F., Mexique

